

К. Гальдони

Ворчун-благодетель

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2
ББК 84-6
К11

К11 **К. Гальдони**
Ворчун-благодетель / К. Гальдони – М.: Книга по Требованию, 2015. – 42 с.

ISBN 978-5-4241-3331-2

Творческий замысел пьесы связан с открытием нового придворного театра в Париже в 1770 году во время празднеств в честь бракосочетания Людовика XV и австрийской эрцгерцогини Марии-Антуанетты. Посетив его, Гольдони решил написать комедию на французском языке. С этой целью он использовал образ одного из персонажей комедии «Новая квартира» — дядюшки Кристофоло. Он «немного ворчлив, — пишет Гольдони, — но у него доброе сердце. Он любит свою племянницу и соглашается выдать ее замуж... Кристофоло мирится со своим племянником и выплачивает его долги... Вот зародыш моей комедии „Ворчун-благодетель“». {«Мемуары», т. II, стр. 370.}

ISBN 978-5-4241-3331-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015
© К. Гальдони, 2015

Карло Гольдони
Ворчун-благодетель

Комедия в трех действиях

Действующие лица:

Жеронт.

Даланкур, племянник Жеронта.

Дорваль, друг Жеронта.

Валер, влюбленный в Анжелику.

Пикар, лакей Жеронта.

Лакей Даланкура.

Госпожа Даланкур.

Анжелика, сестра Даланкура.

Марта, домоправительница Жеронта.

Действие происходит в Париже.

Действие первое

Явление первое

Гостиная в доме Жеронта и Даланкура. Три двери: одна — ведущая на половину Жеронта, другая — на половину Даланкура, третья, посередине, — общая входная.

Диван, кресла, шахматный столик.

Марта, Валер, Анжелика.

Анжелика. Оставьте меня, Валер, умоляю вас! Я боюсь за себя... я боюсь за вас... Ах, что если нас застанут?

Валер. Анжелика, милая!..

Марта. Ступайте, сударь.

Валер (Марте). Ради бога, еще минутку. Если бы только я мог быть уверен...

Марта. В чем?

Валер. В ее любви, в ее постоянстве...

Анжелика. Ах, Валер... можете ли вы в этом сомневаться?

Марта. Ступайте, ступайте, сударь. Любит, любит, даже слишком.

Валер. В этом счастье моей жизни!

Марта. Но уходите же. Что, если сюда придет хозяин?

Анжелика (Марте). Он так рано никогда не выходит,

Марта. Верно. Но вдруг? Ведь в этом зале он постоянно и для моциона прохаживается, и в шахматы играет. Вот его шахматный столик. Разве вы не знаете господина Жеронта?

Валер. Простите, я знаю, что он дядя Анжелики, знаю, что мой отец был его большим другом, но сам я его не видал никогда.

Марта. О, сударь, это человек, какого другого не найти. Он необыкновенно добр в сущности, но страшный ворчун и взбалмошный до крайности.

Анжелика. Да. Он говорит, что любит меня, и я ему верю. Но когда он начинает со мной разговаривать, меня прямо дрожь пробирает, так я его боюсь.

Валер (Анжелике). Чего же вам бояться? У вас нет ни отца, ни матери, вашей судьбой распоряжается ваш брат, а он мой друг. Я поговорю с ним.

Марта. Вот-вот, как раз! Попробуйте только положитьсь на господина Даланкура...

Валер. Как! Неужели он может мне отказать?

Марта. По чести, думаю, что очень даже может.

Валер. Почему?

Марта. Слушайте, я вам объясню в двух словах. *(Анжелике.)* Мой племянник недавно поступил писарем к поверенному вашего брата. Он там всего недели две и потому успел мне все это рассказать только сегодня. Но он сказал мне под страшной тайной, уж вы меня не выдавайте.

Валер. Не бойтесь ничего.

Анжелика. Вы знаете меня.

Марта (обращаясь к Валеру, полупшепотом и все время поглядывая за сцену). Господин Даланкур — конченный человек: он разорен вконец. Он прожил все свое состояние, а может быть, и приданое сестры. Он в долгу как в шелку.

Анжелика ему в тягость, и, чтобы отделаться от нее, он хочет ее упрятать в монастырь.

Анжелика. Боже мой! Что вы говорите!

Валер. Да что вы! Это невозможно! Я его так давно знаю. Даланкур всегда казался мне таким положительным, благоразумным молодым человеком, правда, немного горячим и вспыльчивым, но...

Марта. Вспыльчивым — да, в этом он, пожалуй, и дядюшке своему не уступит. Но только до сердца дядюшкина ему далеко.

Валер. Все его любили, уважали; отец его был всегда им очень доволен.

Марта. Эх, сударь... Это все было, пока он не женился. А с тех пор это — другой человек.

Валер. Неужели же его жена?..

Марта. Да, говорят, она всему причиной. Господин Жеронт и поссорился-то со своим племянником из-за его глупого подчинения жене. И не могу сказать наверно, но об заклад готова побиться, что и монастырь она придумала.

Анжелика. Что я слышу? Моя невестка, которую я всегда считала такой справедливой женщиной... Она так хорошо ко мне относилась. Я бы этого никогда не подумала.

Валер. У нее такой кроткий характер.

Марта. Вот, вот... Эта кротость и соблазнила ее мужа.

Валер. Я ее давно знаю и прямо не могу поверить Этому.

Марта. Вы шутите. Где вы найдете женщину требовательнее ее в смысле нарядов? Чуть новая мода, уж она гонится за ней. Где бал или спектакль, уж она там первая.

Валер. Да, но всегда в сопровождении мужа.

Анжелика. Да, брат никогда не расстается с ней.

Марта. Ну да, оба они совершенно безумные, оба вместе и разоряются.

Валер. Это невозможно.

Марта. Вот, сударь, я вам все сказала, что вас могло интересовать. Теперь отправляйтесь: не подвергайте мадемуазель Анжелику опасности потерять расположение своего дядюшки. Он ведь один может ей помочь.

Валер. Успокойтесь, дорогая моя Анжелика: материальные соображения никогда не послужат препятствием...

Марта. Сюда идут. Ступайте же.

Валер уходит.

Явление второе

Марта и Анжелика.

Анжелика. О я несчастная!

Марта. Это, наверно, идет ваш дядя; говорила ведь я вам!

Анжелика. Иду.

Марта. Напротив, оставайтесь, откройте ему вашу душу.

Анжелика. Я его как огня боюсь.

Марта. Напрасно! Будьте смелей. Он вспыльчив, но сердце у него золотое.

Анжелика. Вы его домоправительница, он вам так доверяет: поговорите вы с ним за меня.

Марта. Нет; непременно надо вам самой с ним говорить. Самое большее, что

я могу сделать, — это предупредить его и попросить, чтобы он вас выслушал.

Анжелика. Да, да... Скажите ему что-нибудь, а я уж потом поговорю. (*Хочет уйти.*)

Марта. Не уходите.

Анжелика. Нет, нет, когда будет нужно, позовите меня, я буду недалеко. (*Уходит.*)

Явление третье

Марта, одна.

Марта. Какое милое, нежное создание! Она родилась на моих глазах, я люблю ее и жалею. Как я хотела бы видеть ее счастливой! (*Увидев Жеронта.*) Вот он.

Явление четвертое

Марта и Жеронт.

Жеронт (Марте). Пикар!

Марта. Сударь?..

Жеронт. Позовите Пикара!

Марта. Сейчас, сударь. Только можно вам сказать одно слово?..

Жеронт (громко, с нетерпением). Пикар, Пикар!..

Марта (громко и с сердцем). Пикар, Пикар!..

Явление пятое

Те же и Пикар.

Пикар (Марте). Вот и я, вот и я.

Марта (Пикару, сердито). Ваш господин...

Пикар (Жеронту). Что прикажете?

Жеронт. Ступай сейчас же к Дорвалю, скажи ему, что я жду его играть в шахматы.

Пикар. Слушаю, сударь... Только...

Жеронт. Что еще?

Пикар. У меня к вам поручение.

Жеронт. В чем дело?

Пикар. Господин ваш племянник...

Жеронт (нетерпеливо). Отправляйтесь к Дорвалю!

Пикар. Он хотел бы с вами поговорить.

Жеронт. Ступай, негодяй!

Пикар. Что за человек!

(*Уходит.*)

Явление шестое

Жеронт и Марта.

Жеронт. Это несчастный сумасброд!.. Нет, не желаю я его видеть. Не желаю, чтобы он нарушал мое спокойствие. (*Подходит к шахматному столику.*)

Марта (в сторону). Ну вот, разозлился! Этого только не хватало.

Жеронт (садясь за столик). Ах, этот вчерашний ход. И как я мог ухитриться получить мат в таком великолепном положении!.. Рассмотрим его. Я из-за этой партии всю ночь заснуть не мог. *(Рассматривает шахматную позицию.)*

Марта. Сударь, разрешите с вами поговорить?

Жеронт. Нет.

Марта. Нет? А у меня есть кое-что интересное для вас.

Жеронт. Ну, так говори, в чем дело, да живее.

Марта. Ваша племянница хочет с вами поговорить.

Жеронт. Некогда мне сейчас.

Марта. Вот как? Что же это, вы таким важным делом заняты?

Жеронт. Наиважнейшим. Я редко позволяю себе развлекаться; но уж если я чем-нибудь развлекаюсь, так не люблю, чтобы ко мне лезли с пустяками. Поняла?

Марта. А эта бедная девочка...

Жеронт. Что с ней случилось?

Марта. Ее хотят упрятать в монастырь.

Жеронт. Что? В монастырь? Упрятать мою племянницу в монастырь? Распоряжаться моей племянницей без моего согласия, не сказав мне ни слова?..

Марта. Вы знаете затруднительное положение вашего племянника.

Жеронт. Я не вхожу ни в затруднительное положение моего племянника, ни в безумства его жены. У него свое состояние. Пусть он его проедает, пусть разоряется, — тем хуже для него. Но что касается моей племянницы, я глава семьи, тут я хозяин; я должен устраивать ее судьбу.

Марта. Тем лучше для нее, сударь, тем лучше. Я очень счастлива, что вы принимаете так близко к сердцу судьбу этой бедняжки.

Жеронт. Где она?

Марта. Она здесь, сударь; она ждет минутки...

Жеронт. Позови ее.

Марта. Она сама очень хочет видеть вас, но...

Жеронт. Что "но"?

Марта. Она такая пугливая.

Жеронт. Ну так что же?

Марта. Если вы будете с ней говорить...

Жеронт (нетерпеливо). Но ведь я должен с ней говорить?

Марта. Да. Но ваш тон...

Жеронт. Мой тон еще никому не повредил. Пусть она придет. И пусть не на мой тон обращает внимание, а на мое сердце.

Марта. Правда, сударь. Я-то знаю вас, знаю, как вы добры, великодушны, сострадательны, но прошу вас, пожалейте бедную девочку; не пугайте ее, говорите с ней помягче.

Жеронт. Хорошо, я буду с ней говорить мягко.

Марта. Обещаете мне?

Жеронт. Обещаю.

Марта. Смотрите, не забудьте!

Жеронт (начиная сердиться). Нет.

Марта. А главное, не раздражайтесь.

Жеронт (раздраженно). Говорят тебе, не буду!

Марта (в сторону). Ох, боюсь я за Анжелику.

(Уходит.)

Явление седьмое

Жеронт, один.

Жеронт. Она права. Я иногда бываю чересчур вспыльчив — всему виной мой горячий характер. С моей маленькой племянницей надо обходиться мягко, она вполне заслуживает этого.

Явление восьмое

Жеронт и Анжелика.

Анжелика входит и останавливается на почтительном расстоянии.

Жеронт. Подойдите сюда.

Анжелика (робко, делая два шага). Сударь...

Жеронт (нетерпеливо). Как вы хотите, чтобы я вас слышал, если вы стоите за милню от меня.

Анжелика (приближается, вся дрожа). Сударь... простите...

Жеронт (мягче). Что вы хотели мне сказать?

Анжелика. Марта ничего вам не говорила?

Жеронт (начинает спокойно, но мало-помалу раздражается). Да, она говорила мне о вас, говорила и о вашем брате. Этот нелепый, сумасшедший малый пляшет под дудку своей легкомысленной жены, разоряется, погибает; мало этого — еще и потерял всякое почтение ко мне.

Анжелика хочет уйти. Куда вы?

Анжелика (дрожа). Сударь, вы сердитесь...

Жеронт. А вам какое дело? Если я сержусь на дурака, это вас не касается. Подойдите; говорите и, главное, не бойтесь меня.

Анжелика. Дорогой дядюшка, я... не могу говорить... когда вы так раздражаетесь.

Жеронт (в сторону). Вот мученье!.. Я спокоен. Говорите.

Анжелика. Сударь. Марта говорила вам?..

Жеронт. Неважно, что говорила Марта. Я желаю слышать, что вы сами скажете.

Анжелика (робея). Мой брат...

Жеронт (передразнивая ее). Ваш брат?..

Анжелика. Хочет меня отдать в монастырь.

Жеронт. Так. А вам хочется в монастырь?

Анжелика. Но, сударь...

Жеронт (нетерпеливо). Ну, отвечайте же!

Анжелика. Я не могу решать...

Жеронт (еще нетерпеливее). Я не говорю, что вы должны решать, я просто спрашиваю, чего бы вам хотелось.

Анжелика. Сударь, вы меня заставляете дрожать от страха.

Жеронт (в сторону). Она меня бесит! *(Делая над собой усилие.)* Подойдите поближе. Я понимаю: вам не хочется в монастырь.

Анжелика. Нет, сударь...

Жеронт. К чему же у вас больше склонности?

Анжелика. Сударь...

Жеронт. Не бойтесь ничего. Я совершенно спокоен. Говорите откровенно.

Анжелика (в сторону). Ах, где мне взять смелости...

Жеронт. Идите-ка сюда. Хотелось бы вам выйти замуж?

Анжелика. Сударь?..

Жеронт. Да или нет?

Анжелика. Если вам угодно.

Жеронт (нетерпеливо). Да или нет?

Анжелика. Ну, да...

Жеронт (еще нетерпеливее). Да? Так вам хочется замуж, хочется потерять свободу, покой?.. Хорошо. Тем хуже для вас. Я вас выдам замуж.

Анжелика (в сторону). Какой он очаровательный, даже когда гневается!

Жеронт (резко). Есть у вас кто-нибудь на примете?

Анжелика (в сторону). Ах, если бы я посмела сказать ему про Валера!

Жеронт. Ну, есть у вас какой-нибудь воздыхатель?

Анжелика (в сторону). Сейчас неподходящий момент... Я попрошу Марту ему сказать.

Жеронт (с сердцем). Однако надо с этим покончить. В этом доме, среди тех, кого вы здесь видите, может быть, вы нашли случай кого-нибудь отличить? Я хочу знать всю правду. Я вас хорошо устрою, с условием, что вы заслужите это. Понимаете?

Анжелика (дрожа). Да, сударь...

Жеронт. Говорите прямо, откровенно: приглянулся вам кто-нибудь?

Анжелика (нерешительно, все еще дрожа от страха). Но, нет, сударь... никто.

Жеронт. Так! Тем лучше. Я сам найду вам мужа.

Анжелика. О боже мой!.. Я не хотела... Сударь...

Жеронт. Что еще?

Анжелика. Вы знаете мою робость.

Жеронт. Да, да, вашу робость! Знаю я женщин: сейчас вы белая голубка, а как только выйдете замуж, превратитесь в дракона.

Анжелика. Дядюшка, боже мой... раз уж вы так добры...

Жеронт. Даже слишком.

Анжелика. Позвольте мне сказать вам.

Жеронт (подходя к шахматному столику). Что же этот Дорваль не идет?

Анжелика. Выслушайте меня, дорогой мой дядюшка.

Жеронт (у шахматного столика). Оставьте меня в покое!

Анжелика. Одно слово.

Жеронт (начиная сердиться). Довольно, все сказано!

Анжелика (в сторону). О небо! Вот я и вдвое несчастней, чем прежде! Что со мной будет? Вся надежда на милую Марту. Она мне поможет.

(Уходит.)

Явление девятое

Жеронт, один.

Жеронт. Хорошая девочка. Я рад буду сделать ей добро. Будь у нее какая-нибудь склонность, я постарался бы устроить это дело. Но раз она еще никого

не любит... Посмотрим, поищем... Однако что же это Дорваль не идет, черт возьми? Я умираю от желания переменить этот проклятый ход, из-за которого я проиграл партию. Я наверняка должен был выиграть. Просто какое-то наваждение! Рассмотрим... Мои фигуры стояли так, его — этак. Я иду королем в угол. Дорваль защищает своего короля слоном. Я даю ему шах... да. И беру пешку. Так. Дорваль... да, он берет моего слона, а я конем даю ему двойной шах. Черт возьми, Дорваль теряет ферзя! Он отходит королем, и я беру его ферзя. Он, мошенник, берет моего коня королем... Но тем хуже для него: он попал в западню. Он должен ходить королем. Вот мой ферзь... да, вот он, тут. Шах и мат: ясно. Шах и мат — и я выиграл! Ах, хоть бы Дорваль скорей пришел: я покажу ему...
(Зовет.) Пикар!

Явление десятое

Жеронт и Даланкур.

Даланкур (в сторону, чрезвычайно смущенный). Дядя один. Если бы только он меня выслушал...

Жеронт (не замечая его). Расставляю фигуры, как они стояли. *(Громко зовет.)* Пикар!

Даланкур. Сударь?

Жеронт (не оборачиваясь и думая, что говорит с Пикаром). Ну, что? Застал ты Дорваля?

Явление одиннадцатое

Те же и Дорваль.

Дорваль (входя в среднюю дверь). Я здесь, мой друг.

Даланкур (собравшись с духом). Дядюшка...

Жеронт оборачивается, видит Даланкура, порывисто встает, опрокидывая стул, и молча выходит в среднюю дверь.

Явление двенадцатое

Даланкур и Дорваль.

Дорваль (улыбаясь). Что означает эта сцена?

Даланкур (взволнованно). Это ужасно. Это все потому, что он увидел меня.

Дорваль (как выше). Узнаю моего друга Жеронта.

Даланкур. Мне очень неприятно за вас.

Дорваль. Да, я, очевидно, попал не в добрый час.

Даланкур. Простите его великодушно. Его вспыльчивость...

Дорваль (с улыбкой). О, я его пожую, пожую.

Даланкур. Ах, мой дорогой друг! Вы один могли бы помочь мне.

Дорваль. Хотел бы от всего сердца, но...

Даланкур. Я согласен, что дядя, по всей видимости, имеет полное право упрекать меня, но, если бы он только мог читать в моем сердце, он вернул бы мне всю свою прежнюю любовь, и я вас уверяю, что он не раскаялся бы.

Дорваль. Да, я знаю вашу натуру: от вас можно ждать всего самого лучшего. Но... ваша жена...